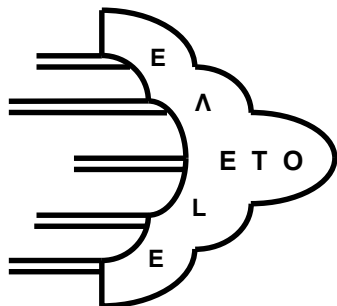




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.94 Ιανουάριος – Φεβρουάριος 2009

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ στις 6 Απριλίου 2009

Αγαπητά μέλη της ΕΛΕΤΟ,

Το **Διοικητικό Συμβούλιο** της ΕΛΕΤΟ σας προσκαλεί στην ετήσια τακτική Γενική Συνέλευση 2009 της ΕΛΕΤΟ που συγκαλείται στις 30 Μαρτίου 2009 και, επειδή είναι βέβαιο ότι δεν θα επιτευχθεί απαρτία, θα πραγματοποιηθεί οριστικά **στις 6 Απριλίου 2009, ημέρα Δευτέρα και ώρα 18.00-21.00, στην αίθουσα συνελεύσεων της Ένωσης Ελλήνων Χημικών, Οδός Κάνιγγος 27 (6ος όροφος), με Πρακτέα** (θέματα Ημερήσιας Διάταξης):

1. Εκλογή Προέδρου της Γ.Σ. και δύο πρακτικογράφων
2. Απολογισμός Πεπραγμένων
3. Οικονομικός Απολογισμός
4. Έκθεση Ελέγχου της Ελεγκτικής Επιτροπής
5. Απολογισμός/Προγραμματισμός Εργασιών Ορολογίας
6. Έγκριση Πεπραγμένων ΔΣ, ΓΕΣΥ και Προϋπολογισμού
7. Άλλα Θέματα
8. Καθορισμός ημερομηνίας αρχαιρεσιών και εκλογής Εφορευτικής Επιτροπής

Υπενθυμίζουμε ότι, σύμφωνα με το Καταστατικό, στη Γενική Συνέλευση μπορούν να συμμετάσχουν τα μέλη όλων των κατηγοριών με δικαίωμα λόγου, αλλά δικαίωμα ψήφου έχουν μόνο τα ταμειακώς εντάξει **τακτικά και ομόλογα μέλη**. Όσα μέλη δεν είναι ταμειακώς εντάξει θα τακτοποιηθούν την ίδια μέρα πριν από τη Συνεδρίαση.

Φιλικά

για το Διοικητικό Συμβούλιο

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ

Ο ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΤΖΑΝΟΣ ΟΡΦΑΝΟΣ

OROGRAMMA No 94, January – February 2009,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

7ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

22-24 Οκτωβρίου 2009, Αθήνα

Πρόσκληση για υποβολή ανακοινώσεων

Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), σε συνεργασία με το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ), το Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΟΠΑ), το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), το Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ), το Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), το Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ), το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ), το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ) και τον Οργανισμό για τη Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ) διοργανώνουν το **7^ο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία"**. Το Συνέδριο θα διεξαχθεί στην **Αθήνα** στις **22-24 Οκτωβρίου 2009**.

Το 7^ο Συνέδριο είναι αφιερωμένο στον **Αριστοτέλη**, πατέρα της Οντολογίας και της Λογικής, που αποτελούν θεμέλια της σημερινής επιστήμης της Ορολογίας.

Σκοπός του Συνεδρίου είναι η παρουσίαση αφενός της σημερινής κατάστασης της ελληνικής γλώσσας στην ορολογική της διάσταση και αφετέρου μεθόδων, πρακτικών και εργαλείων της σύγχρονης επιστήμης της Ορολογίας και της εφαρμογής τους στην ελληνική γλώσσα – μονογλωσσικά και/ή διαγλωσσικά – για την προώθηση της ορολογικής έρευνας και τη συμβολή στον σύγχρονο ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας.

Θεματολόγιο του Συνεδρίου:

1. Γλωσσολογικές-Οντολογικές αρχές Ορολογίας (Ορολογία και γνώση, αρχές και μέθοδοι οροδοσίας κτλ.)
2. Διδακτική και Ορολογία
3. Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες – Συγχρονική και διαχρονική θεώρηση
4. Ορολογικοί πόροι (ειδικά ερμηνευτικά ή πολύγλωσσα λεξικά, συλλογές όρων, σώματα ειδικών κειμένων) – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία
5. Τυποποίηση ορολογίας (διεθνοποίηση εννοιών και διαγλωσσική τυποποίηση και αντιστοίχιση όρων, προτάσεις ορολογίας)
6. Ορολογία και μετάφραση
7. Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση
8. Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

Γλώσσες:

Επίσημες γλώσσες του Συνεδρίου είναι η ελληνική, η αγγλική και η γαλλική.

Κρίσιμες ημερομηνίες:

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| Υποβολή περιλήψεων ως τις: | 15 Μαρτίου 2009 |
| Κρίση των περιλήψεων ως τις: | 10 Απριλίου 2009 |
| Υποβολή πλήρων κειμένων ως τις: | 15 Ιουνίου 2009 |

Περιλήψεις και κείμενα:

Οι εισηγητές που επιθυμούν να παρουσιάσουν ανακοίνωση στο

συνέδριο θα υποβάλουν **περίληψη σε ηλεκτρονική μορφή .doc** (MS WORD) σε μία από τις επίσημες γλώσσες του συνεδρίου, με έκταση το λιγότερο **200** και το πολύ **300** λέξεις. Στο φύλλο της περίληψης θα πρέπει να αναγράφεται

- ο υπέρτιλος: **7^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα, 22-24 Οκτωβρίου 2009.**
- ο τίτλος της ανακοίνωσης
- τα στοιχεία (ονοματεπώνυμο, ιδιότητα, ταχ. διεύθυνση, τηλέφωνο, τηλεομοίτυπο, ηλ-διεύθυνση) του συγγραφέα ή των συγγραφέων και
- η θεματική ενότητα στην οποία εντάσσεται η ανακοίνωση.

Η περίληψη πρέπει να σταλεί με το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, ως **συνημμένο**, στη διεύθυνση: valeonti@otenet.gr εντός της παραπάνω προθεσμίας.

Μετά την κρίση των περιλήψεων από την Επιστημονική Επιτροπή του Συνεδρίου, οι συγγραφείς που θα επιλεγούν θα λάβουν ειδικές προδιαγραφές για τη σύνταξη των πλήρων κειμένων των ανακοινώσεών τους.

Πληροφορίες:

Γραμματεία του Συνεδρίου: τηλ. +30 210 9323243, +30

6977529164, ηλ-ταχ. pinelpap@otenet.gr

Οργανωτική Επιτροπή: τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ.

valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/Conference07.htm>

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

Ο παρακάτω κατάλογος υπάρχει και συνεχίζεται – με αντίστροφη σειρά – και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στα «Ορολογικά νέα».

- Διεθνές Συνέδριο «Γλώσσα για ειδικούς και ακαδημαϊκούς σκοπούς», 7-8 Φεβρουαρίου 2009, Πανεπιστήμιο Κρήτης, Τμήμα Χημείας, Βούτες, Ηράκλειο, που διοργανώνουν οι Διδάσκοντες Σύγχρονων Γλωσσών Πανεπιστημίου Κρήτης. Πρόσκληση υποβολής εργασιών – Λήξη: 29 Ιουνίου 2008 (<http://LSPcrete.wordpress.com>).
- Συνέδριο και Εργομήγυρη σχετικά με Υπηρεσίες εξόρυξης δεδομένων – TMS, Λειψία, 23-25 Μαρτίου 2009 (Conference and Workshop on Text Mining Services – TMS, Leipzig 23-25 March 2009) https://sabreconference.wifa.uni-leipzig.de/frontend/index.php?folder_id=140&ses_id=78d9461eaa321a59e8db3f6687a7c619.
- 2η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διοργανώνεται από το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης στις 7, 8 και 9 Μαΐου 2009 με θέμα: «Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο».
- Διεθνές Συνέδριο «Θεωρία, πρακτική και διδακτική της εξειδικευμένης μετάφρασης, Κράιοβα, Ρουμανία 28-29 Μαΐου 2009 (Colloque international Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée, Craiova, Roumanie, 28-29 mai 2009: http://dttil.unilat.org/colocvii_craiova_2009/)
- 12ο Συνέδριο για τις μειονοτικές γλώσσες, 28-30 Μαΐου 2009, Tartu, Εσθονία (International Conference on Minority Languages XII, May 28-30, 2009 Tartu, Estonie, <http://www.icml.ut.ee/>).
- 9ο Διεθνές Συνέδριο Ελληνικής Γλωσσολογίας [9th International Conference on Greek Linguistics (ICGL 9), 29 October 2009 - 31 October 2009, Chicago, Illinois, USA] icgl2009@ling.osu.edu
- 5^η Επιστημονική Ημερίδα του παλλατινικού δικτύου Realiter «Ορολογία και πολυγλωσσία στη διεθνή οικονομία, Μιλάνο (Ιταλία), 9 Ιουνίου 2009 (V Journée scientifique de Réseau panlatin, "Terminologie et plurilinguisme dans l'économie

internationale", Università Cattolica, Largo Gemelli 1, Milan (Italie)Milan (Italie), le 9 juin 2009). realiter@unilat.org

- Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας 2009 (TSS2009), 6-10 Ιουλίου 2009, Πανεπιστήμιο της Κολωνίας (International Terminology Summer School 2009 (TSS2009), 6-10 July, the Cologne University of Applied Sciences. <http://www.termnet.org/english/events/tss2009/index.php>
- 6^η Διεθνής Συνδιάσκεψη για την Τυποποίηση, τα Πρότυπα και την Ποιότητα (Θεσσαλονίκη) 9-10 Οκτωβρίου 2009 (6th Conference "Standardization, Prototypes And Quality: A Means Of Balkan Countries' Collaboration", October 9-10, 2009, Thessaloniki. www.eneprot.gr

K.B.

Η ορολογική κατάρτιση στους σκοπούς της ΕΛΕΤΟ

Σε εξέλιξη το Σεμινάριο «Ορολογία και Μετάφραση», σε συνεργασία με την «Άσπρη Λέξη»

Η κατάρτιση στις αρχές και μεθόδους της Ορολογίας τόσο των μελών της ΕΛΕΤΟ, όσο και κάθε άλλου ενδιαφερομένου εμπίπτει στο πλαίσιο των σκοπών και των δραστηριοτήτων της ΕΛΕΤΟ, ως φορέα που ασχολείται αποκλειστικά με την Ορολογία.

- Από το 2002 μέχρι σήμερα, ο τωες Γ. Γραμματέας και σημερινός Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ **Κώστας Βαλεοντής** διδάσκει το μάθημα «Αρχές Ορολογίας – Ορογραφίας» στο Διεπιστημονικό-διαπανεπιστημιακό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Τεχνολογία», που λειτουργεί με την ευθύνη του ΕΚΠΑ και του ΕΜΠ, σε συνεργασία με το ΙΕΛ. Το μάθημα έχει ήδη παραδοθεί σε τέσσερις κύκλους (Τεχνολογία II, III, IV και V).
- Τον Μάιο του 2006 ο Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ Κώστας Βαλεοντής έδωσε σειρά σεμιναριακών διαλέξεων με θέμα «**Οι σύγχρονες διαγλωσσικές αρχές της Ορολογίας και η εφαρμογή τους στην ελληνική γλώσσα**», για τους μεταφραστές της Ελληνικής Μεταφραστικής Υπηρεσίας της ΕΕ, στις Βρυξέλλες και στο Λουξεμβούργο.
- Οι διαλέξεις αυτές επανελήφθησαν τον Ιούνιο του 2006 μία φορά για τα στελέχη του ΓΕΣΥ¹ και δεύτερη για τα στελέχη του ΕΛΟΤ.
- Στο πλαίσιο του έτους τυποποίησης του ΤΕΕ (2008) και της συμμετοχής της ΕΛΕΤΟ στις εργασίες της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «**Αρχές και Μέθοδοι Ορολογίας**», που λειτουργεί με την ευθύνη του ΤΕΕ, το ΤΕΕ – σε συνεργασία με την ΕΛΕΤΟ – διοργάνωσε διήμερο σεμινάριο για τις αρχές της Ορολογίας, με ομιλητή τον Πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ. Η εκδήλωση έγινε στις 21-22 Ιανουαρίου 2009. Το σεμινάριο απευθυνόταν κυρίως στους μηχανικούς μέλη των επιτροπών του ΤΕΕ.
- Μέσα στο 2009 άρχισε η συνεργασία της ΕΛΕΤΟ με την διαδικτυακή εκδοτική εταιρεία «Άσπρη Λέξη» στη διοργάνωση σεμιναρίων και άλλων εκδηλώσεων με θέμα την Ορολογία και τις εφαρμογές της. Το πρώτο σεμινάριο με θέμα «**Ορολογία και Μετάφραση**» άρχισε στις 28-01-09 και θα περατωθεί στις 10-06-09. Εισηγητές στο σεμινάριο αυτό είναι τα μέλη της ΕΛΕΤΟ: **Κώστας Βαλεοντής** (Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ), **Διονύσης Γιαννίμπας** (μεταφραστής, μέλος του ΓΕΣΥ), **Έλενα Μάντζαρη** (γλωσσολόγος, Γραμματέας του ΓΕΣΥ), **Σπύρος Δόικας** (μεταφραστής) και **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου** (μεταφράστρια). Λεπτομέρειες στην ιστοσελίδα: <http://www.asprilexi.com/seminars/>
- Σχεδιάζονται ήδη και άλλες εκδηλώσεις (ημερίδες) της ΕΛΕΤΟ με την Άσπρη Λέξη, που θα ανακοινωθούν σύντομα.

Η κοπή της πίας της ΕΛΕΤΟ στις 7 Φεβρουαρίου 2009

Η εκδήλωση της κοπής της πίας έγινε στις 7 Φεβρουαρίου 2009, στο «Στέκι της Γεύσης», Νέο Ηράκλειο. Η συμμετοχή ήταν σημαντική. Την εκδήλωση τίμησαν με την παρουσία τους ο ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ κ. Θεοδόσης Τάσιος επίτιμο μέλος της ΕΛΕΤΟ και η κυρία Τάσιου καθώς και ο κ. Γιώργος Γκόκος, επίτιμο μέλος της ΕΛΕΤΟ και Γ. Δ/τής της McCain Hellas, αρωγού μέλους της ΕΛΕΤΟ.

Στη σύντομη ομιλία του ο Πρόεδρος χαιρέτισε όλους για τη συμμετοχή τους και αναφέρθηκε στο **7^ο Συνέδριο «Ελληνική**

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

Γλώσσα και Ορολογία», 22-24 Οκτωβρίου 2009, καθώς και στις συνεργασίες της ΕΛΕΤΟ αφενός με την διαδικτυακή εκδοτική εταιρεία **Άσπρη Λέξη** και αφετέρου με το διαδικτυακό φόρο μεταφραστών **Translatum**. Έκλεισε την ομιλία του με το μήνυμα-σύνθημα της φετινής πύλας, που ήταν αφιερωμένο στη σημασία των **όρων** για την **επικοινωνία** και **μετάδοση της γνώσης**, τονίζοντας χαρακτηριστικά: «Με λίγα λόγια, όταν **επικοινωνούμε γλωσσικά** και **ανταλλάσσουμε γνώση** – ακόμη και με τη μορφή της απλής πληροφορίας – **όροι «πάνε κι έρχονται» συνεχώς ανάμεσα μας!**»

Από τα πέντε δώρα που κληρώθηκαν:

- ο κ. **Θεοδόσης Τάσιος** κέρδισε το *Λεξικό Ψυχολογίας – Αναστασίας Χουντουμάδη και Λένας Πατεράκη*, Έκδοση 2008,
- ο κ. **Κώστας Ριζιώτης** κέρδισε το βιβλίο: *Η περιπέτεια των γλωσσών της Δύσης* – Ανριέτ Βαλτέρ, Έκδοση 1994,
- ο κ. **Τζάνος Ορφανός**, Γεν. Γραμματέας της ΕΛΕΤΟ, κέρδισε το βιβλίο: *Το βιβλίο της ολικής άγνοιας* – Τζον Λούντ και Τζον Μίτσινσον, Έκδοση 2006 (στα ελληνικά 2008),
- η κα **Αγγελική Ασημακοπούλου**, μέλος του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ, κέρδισε την τσάντα του δου Συνεδρίου με όλους τους τόμους των 6 Συνεδρίων της ΕΛΕΤΟ και
- ο κ. **Γιάννης Σαριδάκης**, κέρδισε στην κλήρωση: δύο βιβλία (*Δίκτυα Τηλεπικοινωνιών και Ασφάλεια Δικτύων*) προσφορά του φίλου της ΕΛΕΤΟ Λευτέρη Οικονόμου.

Ολόκληρη η ομιλία του Προέδρου είναι στην ιστοσελίδα:

http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2009-02-07_Pita2009-SpeechOfELETOsPresident.pdf

Φωτογραφίες από την εκδήλωση, προσφορά του μέλους Στέλιου Φραγκόπουλου, βρίσκονται στην ιστοσελίδα:

<http://sfr.ee.teiath.gr/htmSELIDES/Technology/Orogramma/photos/eleto09.htm>

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	ΝΑΙ	ΟΧΙ
blog (ουσιαστικό)	ιστολόγιο	9	1
blog (επίθετο)	ιστολογιακός	9	1
blog (ρήμα)	ιστολογώ	3	1
	ιστολογιογραφώ	3	2
	ιστογραφώ	4	0
blogging (γερούνδιο του ρήματος)	ιστολόγηση	3	2
	ιστολογιογράφηση	3	2
	ιστογράφηση	3	2
blogging (ουσιαστικό)	ιστολογία	2	3
	ιστολογιογραφία	2	2
	ιστογραφία	3	1
blogger (ουσιαστικό)	ιστολόγος	4	1
	ιστολογιογράφος	2	2
	ιστογράφος	4	1
blogosphere (ουσιαστικό)	ιστολογιόσφαιρα	7	0
	ιστολογόσφαιρα	1	1

K.B.



Λίγη ... ευγένεια με λέξεις

Ο Σολωμός αμφισβητεί την ευγένεια των λέξεων. Σε διάλογό του ο ποιητής λέει: «*Τὸ ἴδιο πὲς καὶ γὰ ταῖς λέξεσι· ἡ εὐγένειά τους κρίνεται ἀπὸ τὴν τέχνην μὲ τὴν ὅποιαν ταῖς μεταχειρίζεσθαι*».

Η λέξη ως φωνή είναι ουδέτερη, αν και ούτε η φωνή είναι ουδέτερη (κραυγή, γέλιο, κλάμα, γαύγισμα, κ.τ.ό.). Ωστόσο, η λέξη έχει κάποια σημασία, η οποία της δίνει ανάλογο χρώμα. Άλλο είναι το ουσιαστικό «χαμάλης», το ρήμα «κουβαλώ» και άλλο το «μεταφορέας» ή «μεταφέρω, σηκώνω». Υπάρχει μια διαφορά στη σημασιακή απόχρωση.

Είναι εκπληκτικό πως όλοι οι Έλληνες είναι στο δημόσιο βίο, κατά κάποιο τρόπο υπεύθυνοι για κάτι και ότι όλοι όσοι έχουν ανάγκη από κάτι απευθύνονται σ' αυτούς τους υπευθύνους, οι οποίοι είναι «οι φορείς» ή «αρμόδιοι φορείς». Οι άνθρωποι αυτοί δηλαδή είναι φορτωμένοι και κουβαλούν στους ώμους τους σαν χαμάληδες κάποιο φορτίο: τα προβλήματα, τα βάρη των συμπολιτών τους. Πώς θα φαινόταν αν απυθνονταν κάποιος στους «χαμάληδες» ή τους «κατάλληλους χαμάληδες»;

Ο «νονός» είναι ένα σεβαστό πρόσωπο που βάπτισε κάποιον. Πώς όμως κατάντησε η λέξη στους «νονούς» της νύχτας; Τα «άτομα με ειδικές ανάγκες», «η επάρατη νόσος» και όλα τα όμοια είναι λίγα δείγματα της προσοχής που δίνεται για την αποφυγή της καίριας λέξης...

Δ.Π.



Συνεργασία της ΕΛΕΤΟ με το διαδικτυακό φόρο μεταφραστών Translatum

Κάνοντας δεκτή την προσφορά εκ μέρους του γνωστού διαδικτυακού φόρου μεταφραστών **Translatum.gr** – του οποίου διαχειριστές είναι ενεργά και δραστήρια μέλη της ΕΛΕΤΟ – να φιλοξενηθεί στο **Translatum.gr** ειδικό φόρο Μελών της ΕΛΕΤΟ, το ΓΕΣΥ δίνει τη δυνατότητα να γίνεται συζήτηση όρων, τα στοιχεία της οποίας να λαμβάνει, στη συνέχεια, υπόψη του πριν αυτό καταλήξει στις αποφάσεις του επί συγκεκριμένων όρων. Η όλη διεργασία αποτελεί διεύρυνση της Κρίσης Μελών που έχει ήδη εφαρμοστεί. Το φόρο αυτό έχει αρχίσει να λειτουργεί δοκιμαστικά και ήδη τίθεται στη διάθεση όλων των μελών της ΕΛΕΤΟ, αρχίζοντας με τη συζήτηση των όρων της **Κρίσης Μελών αρ.4**. Αργότερα θα δοθεί πρόσβαση και στο ευρύ κοινό.

Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ μπορείτε να εγγραφείτε στο **Translatum.gr** για να μπορείτε να συμμετέχετε στο φόρο της ΕΛΕΤΟ (ELETO Forum), αλλά και σε όλα τα επιμέρους φόρα του **Translatum.gr**.

Η ακριβής ιστοσελίδα εγγραφής είναι:

<http://www.translatum.gr/forum/index.php?action=register>

Μπείτε, εγγραφείτε, με το **username** (χρηστώνυμο, όνομα χρήστη) και το **password** (διελευτήριο, κωδικό διέλευσης) που θέλετε και, στη συνέχεια, στείλετε ένα ηλ-μήνυμα στο διαχειριστή (translatum@translatum.gr) λέγοντας το **username** που χρησιμοποιήσατε, με κοινοποίηση και στην ΕΛΕΤΟ (valeonti@otenet.gr) (για να σας περάσει ο διαχειριστής στην ομάδα ΕΛΕΤΟ).

Μετά την έναξή σας στην Ομάδα ΕΛΕΤΟ θα μπορείτε να έχετε πρόσβαση στην ενότητα ΕΛΕΤΟ:

<http://www.translatum.gr/forum/index.php/board,103.0.html> καθώς και στο συγκεκριμένο θέμα που αφορά την **Κρίση Μελών αρ.4**: <http://www.translatum.gr/forum/index.php/topic,36067.0.html>.

Η **Κρίση Μελών αρ.4** αφορά τους όρους:

blog (n.) = [ιστολόγιο](#)

blog (a.) = [ιστολογιακός](#) (< [ιστολόγι\(ο\)](#) + [-ακός](#) κατ' αναλογία προς το [ημερολογιακός](#))

blog (v.) = [ιστολογώ](#), [ιστο\(λογιο\)γραφώ](#)

blogging (g.) = [ιστολόγηση](#)

blogger (n.) = [ιστολόγος](#), [ιστο\(λογιο\)γράφος](#)

blogosphere (n.) = [ιστολογι\(ι\)όσφαιρα](#)

Συγκεντρωτικά (ψήφισαν 10 μέλη), τα αποτελέσματα της Κρίσης Μελών αναγράφονται στον παρακάτω πίνακα. Οριστική απόφαση θα λάβει το ΓΕΣΥ μετά τη συζήτηση στο Φόρο Μελών της ΕΛΕΤΟ.

Συμβουλευτείτε τις βάσεις όρων που διαθέτει η ΕΛΕΤΟ στο Ίντερνετ:

1. Τηλεπικοινωνίες – Telecommunications: www.moto-teleterm.gr/
2. Πληροφορική – Information Technology: <http://inforterm.cs.aueb.gr/>
3. Τομέας της Ορολογίας <http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>

Την πρώτη προσφέρουν η **ΕΛΕΤΟ** μαζί με τον **ΟΤΕ**. Αυτή περιλαμβάνει **όρους** που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από τη Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (**ΜΟΤΟ**) και **χρησιμοποιούνται** σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) των Τηλεπικοινωνιών που παράγονται με συνεργασία ΟΤΕ και ΕΛΟΤ και εκδίδονται από τον **ΕΛΟΤ**.

Τη δεύτερη προσφέρουν η **ΕΛΕΤΟ** μαζί με το **Τμήμα Πληροφορικής του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών**. Αυτή περιλαμβάνει όρους που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από την Ομάδα **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** «Ορολογία Πληροφορικής» και **χρησιμοποιούνται** σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) που εκδίδει ο **ΕΛΟΤ**.

Την τρίτη προσφέρει η **ΕΛΕΤΟ**. Αυτή περιλαμβάνει όρους που έχουν δημιουργηθεί / επικυρωθεί από την τεχνική επιτροπή **ΤΕΕ-ΕΛΟΤ/ΤΕ21** «Αρχές της Ορολογίας» και **χρησιμοποιούνται** σε όλα τα Ελληνικά Πρότυπα (πρότυπα ΕΛΟΤ) του τομέα της Ορολογίας που εκπονεί η επιτροπή και εκδίδει ο **ΕΛΟΤ**.

Και τα τρία όργανα είναι ιδρυτικά συλλογικά μέλη της ΕΛΕΤΟ

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ² έλα κι εσύ

1 expert system: εμπειρογνωσιακό σύστημα, έμπειρο σύστημα

Η ψηφοφορία για την επιλογή καταλληλότερης ελληνικής απόδοσης για τον όρο **expert system** (φύλλο αρ.80) δεν είχε μεγάλη ανταπόκριση μεταξύ των αναγνωστών του «Ο». Εν τούτοις, από τους 8 που ψήφισαν, οι 5 ήταν υπέρ του όρου **εμπειρογνωσιακό σύστημα** και οι 3 υπέρ του όρου **έμπειρο σύστημα** από τους οποίους οι 2 έβαλαν και ως δεύτερο συνώνυμο όρο το **εμπειρογνωσιακό σύστημα**.

Η ΜΟΤΟ³ υιοθέτησε το **εμπειρογνωσιακό σύστημα**, ενώ η ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1⁴ υιοθέτησε προσωρινά το **εμπειρογνωσιακό σύστημα** και ως δεύτερο συνώνυμο όρο το **έμπειρο σύστημα**. Το περασμένο καλοκαίρι έμεινε σε δημόσια κρίση επί 4 μήνες το πρότυπο ΕΛΟΤ 996.01 (της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1) στο οποίο υπάρχει και ο όρος **expert system**. Δεν υποβλήθηκε κανένα σχόλιο για τους όρους αυτούς. Η Ομάδα οριστικοποίησε την απόφασή της με τους δύο συνώνυμους όρους, με πρώτο (προτιμώμενο) όρο το **εμπειρογνωσιακό σύστημα**.

Θυμίζουμε και τους ακόλουθους όρους του φύλλου αρ. 80:

- expert** {ουσιαστικό} = **εμπειρογνώμονας**
- expert** {επίθετο} = **εμπειρογνωσιακός** π.χ. **expert analysis** = **εμπειρογνωσιακή ανάλυση**
- expertise** {ουσιαστικό} = **εμπειρογνωσία** (που διαθέτει ο εμπειρογνώμονας)
- expertise** {ουσιαστικό} = **εμπειρογνωμοσύνη** (= γνωμάτευση εμπειρογνώμονα)

2 Πώς αποδίδεται το letter ως ρήμα;

Στο ερώτημα «Πώς αποδίδεται το **lettered** στη φράση **additional annexes are lettered AA, BB, etc.**» δόθηκε η απάντηση:

Αυστηρά, εδώ έχουμε:

to letter (= **to designate with letters**): **κατασημαίνω με γράμμα-τα, κατασημαίνω αλφαβητικά** και

lettering = **κατασήμανση με γράμματα, αλφαβητική κατασήμανση**

(οι όροι **κατασημαίνω / κατασήμανση** είναι οι αυστηροί όροι της Ορολογίας).

Στον επεξεργαστή κειμένου Word, όμως, η Microsoft αυτήν ακριβώς την ενέργεια στην περίπτωση της **εδαφιοσήμανσης** (βλέπε **Bullets and numbering**) την υπάγει στην **αρίθμηση (numbering)** των εδαφίων. Αν υιοθετήσουμε την ίδια λογική μπορούμε να πούμε:

to letter (= **to designate with letters**): **κατασημαίνω με γράμμα-τα, κατασημαίνω αλφαβητικά, αριθμώ αλφαβητικά** και

lettering = **κατασήμανση με γράμματα, αλφαβητική κατασήμανση, αλφαβητική αρίθμηση**

Επομένως:

additional annexes are lettered AA, BB, etc. = **τα πρόσθετα παραρτήματα αριθμούνται αλφαβητικά AA, BB κτλ.**

3 Πώς αποδίδεται το interface ως ρήμα;

Στο ερώτημα «Πώς αποδίδεται το **interface** ως ρήμα» η απάντηση υπάρχει και στη Βάση **TELETERM**:

interface with (αμετάβατο) = **έχω διεπαφή με, διεφάπτομαι με**

interface (μεταβατικό) = **φέρω σε διεπαφή (το α με το β), φέρω σε διεπαφή (τα α και β)**

interfacing (γερούνδιο) = **διέφαψη, διεπαφή**

4 Το επίθετο fine ως λεπτούφης

Η απόδοση του επιθέτου **fine** στους όρους **fine graphics** και **image fineness** από τη ΜΟΤΟ είναι **λεπτούφης**:

fine graphics: **λεπτούφη γραφικά**

image fineness: **λεπτούφεια εικόνας**

(λεπτός + υφή > **λεπτούφης** > **λεπτούφεια** όπως:

λεπτός + μέρος > **λεπτομερής** > **λεπτομέρεια** ή

δια + αυγή > **διαυγής** > **διαύγεια**)

5 υπόστρωμα και υπο-στρώμα

Υπάρχει διαφορά της λέξης / έννοιας «**υπο-στρώμα**» (**sub-layer**: υποδιαίρεση του στρώματος του Μοντέλου Αναφοράς Διασύνδεσης Ανοικτών Συστημάτων **OSI**) και της λέξης / έννοιας «**υπόστρωμα**» (=ό,τι **στρώνεται** κάτω από κάτι) της γενικής γλώσσας. Για το λόγο αυτό η ΜΟΤΟ έχει καθιερώσει το δεύτερο να γράφεται **με ενωτικό**. Σημειώνουμε ότι στην κανονική σύνθεση ανεβαίνει ο τόνος.

Στις αποδόσεις, όμως, των όρων **overvoltage** και **overcurrent** έχουν επικρατήσει οι σωστοί σχηματισμοί γιατί δεν υπάρχει σκοπιμότητα να μην γίνει κανονική σύνθεση: έτσι έχουμε **υπέρταση** και **υπέρρευμα** (ανεβαίνει ο τόνος).

(Αλλού, όμως, έχουν επικρατήσει μη κανονικοί σχηματισμοί χωρίς να υπάρχει λόγος, όπως καθ' έλξιν από τα **μέσα** καθιερώθηκαν τα **πολυμέσα** και τα **υπερμέσα**, ενώ ορθότερα θα ήταν: **πολύμεσα** και **υπέρμεσα**).

6 Μετά την Κρίση Μελών αρ.2

Στην Κρίση Μελών αρ.2 έλαβαν μέρος 11 μέλη της ΕΛΕΤΟ. Επειδή οι ψήφοι σχεδόν ισομοιράστηκαν, το ΓΕΣΥ ζήτησε από την ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 να αποφασίσει. Η ομάδα κράτησε και τις δύο αποδόσεις, όπως αναγράφονται στον πίνακα:

Αγγλικός όρος	1 ^η ελληνική απόδοση	2 ^η ελληνική απόδοση
refactor	αναπαραγοντοθετώ	επανακαθορίζω παράγοντες
refactored	αναπαραγοντοθετημένος	με επανακαθορισμένους παράγοντες
refactoring	αναπαραγοντοθέτηση	επανακαθορισμός παραγόντων {ενέργεια}
refactorable	αναπαραγοντοθετήσιμος	με δυνατότητα επανακαθορισμού παραγόντων
refactorability	αναπαραγοντοθετησιμότητα	δυνατότητα επανακαθορισμού παραγόντων
refactorship	αναπαραγοντοθεσία	επανακαθορισμός παραγόντων {κατάσταση}

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
 Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος
 Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερπίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069
 Τηλεμοιότυπο: 210-8068299
 ΗΛ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος (όλα τα φύλλα): http://sfr.ee.teiath.gr/eleteo.htm

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του «Ο» συνήθως δεν παρεμβάλλει, ούτε σχολιάζει.

Τα άρθρα της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και δημοσιεύονται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

² **ΓΕΣΥ**: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ
³ **ΜΟΤΟ**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).
⁴ **ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1**: Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 «Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών», του ΕΛΟΤ. Συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ.